

## Profil absolventa polonistiky

Cílem studia je osvojení dovednosti porozumět mluvenému a psanému jazyku a vyjadřovat se v něm sloves i písmem. Dále jde o získání znalostí o hospodářském, politickém a kulturním vývoji Polska s důrazem na 19. a 20. století, zvláště na období druhé světové války

a novějšího vývoje. Také v dějinách literatury je kladen důraz na 19. a 20. století.

Studenti polonistiky spolupracují s Poláky v kulturních a vědeckých ústavech v Praze a v České republice, která přispívá k pochopení leninského řešení mezinárodních vztahů. Součástí výuky a praxe jsou i pravidelné výměnné studentské zájezdy a 1-2 semestrová studijní stipendia do Polska.

Absolvent polonistiky musí umět samostatně používat nabytých vědomostí a zaujímat reálné, odpovědné politické postoje k složité politické situaci, hospodářské i kulturní problematice země. Své vědomosti musí umět správně ideologicky zapojovat do mezinárodních souvislostí.

Absolventi se uplatňují v rozmanitých oblastech československo-polských kontaktů jako lekteři, dokumentátoři a spolupracovníci nakladatelství a knihoven, novin a časopisů, rozhlasu a televize, jako tlumočníci pro ústřední orgány a v zahraniční službě, jako překladatelé pro hospodářské organizace a v zahraničním obchodě, jako učitelé a lekteři na jazykových školách a v lidových školách jazyků, jako pracovníci v různých osvětových, odborných a vědeckých institucích, jako průvodci Pražské informační služby, Mezinárodní organizace novinářů, v cestovních kancelářích apod.

# PROMĚNY POLONISTIKY

Michala Benešová  
Renata Rusin Dybalska  
Lucie Zakopalová  
a kol.

## Tradice a výzvy polonistických studií

## **Proměny polonistiky**

Tradice a výzvy polonistických studií

**Michala Benešová**  
**Renata Rusin Dybalska**  
**Lucie Zakopalová a kol.**

---

Recenzenti:

doc. PaedDr. Jana Raclavská, Ph.D.

doc. PhDr. Rudolf Chmel, DrSc.

Vydala Univerzita Karlova v Praze

Nakladatelství Karolinum

Redakce Lenka Ščerbaničová

Grafická úprava Kateřina Řezáčová

Sazba DTP Nakladatelství Karolinum

Vydání první

© Univerzita Karlova v Praze, 2014

© Michala Benešová, Renata Rusin Dybalska, Lucie Zakopalová a kol., 2014

ISBN 978-80-246-2732-8

ISBN 978-80-246-2776-2 (pdf)



Univerzita Karlova v Praze  
Nakladatelství Karolinum 2015

[www.karolinum.cz](http://www.karolinum.cz)  
[ebooks@karolinum.cz](mailto:ebooks@karolinum.cz)



# OBSAH / SPIS TREŚCI

<b>PROMĚNY POLONISTIKY – Tradice a výzvy polonistických studií</b> .....	7
<b>Úvod:</b> První přednáška o polské literatuře ( <i>Jacek Baluch</i> ) .....	9
<b>1. Tradice a perspektivy pražské polonistiky</b> .....	20
Profesor Marian Szykowski oczami historyka. Z rozważań nad przyszłą biografią twórcy czeskiej polonistyki uniwersyteckiej ( <i>Roman Baron</i> ) .....	20
Marian Szykowski a „jeho“ dějiny polské literatury ( <i>Michala Benešová</i> ) .....	26
Na okraj osobního fondu prof. Karla Krejčího (1904–1979) ( <i>Miloš Sládek</i> ) .....	34
Otakar Bartoš v zajištění své doby. Teorie grotesknosti a tvorba Witolda Gombrowicze, Bruna Schulze a Sławomira Mrożka ( <i>Lucie Zakopalová</i> ) .....	38
Jan Petr jako autor polonik v lužickosrbských časopisech „Rozhled“ a „Lětopis“ ( <i>Petr Kaleta</i> ) .....	46
<b>2. Současné směry literárněvědné polonistiky</b> .....	51
Dlaczego brak nowej, pełnej, czeskiej, syntezy dziejów literatury polskiej? ( <i>Krystyna Kardyni-Pelikánová</i> ) .....	51
Pożytki z porównawczej lektury ( <i>Joanna Goszczyńska</i> ) .....	63
O współczesnych problemach humanistyki polskiej i czeskiej. Od filologii narodowej do komparatystyki ( <i>Bogusław Bakula</i> ) .....	69
Ke kritické recepci Czesława Miłosze v české literární kultuře ( <i>Vladimír Novotný</i> ) .....	87
Polské podněty k výzkumu literární kultury v Čechách po roce 1945 ( <i>Petr Poslední</i> ) .....	93
Twarze Juliana Tuwima ( <i>Renata Putzlacher-Buchtová</i> ) .....	98
Polskie poszukiwania i inspiracje Jana Zahradníčka ( <i>Aleksandra Pająk</i> ) .....	106
Pensja dla polskich i czeskich dziewcząt w XIX-wiecznej Pradze. Niezrealizowany (ale nie nieudany) projekt Honoraty z Wiśniowskich Zapovej ( <i>Zofia Tarajło-Lipowska</i> ) .....	116
<b>3. Současné směry jazykovědné polonistiky</b> .....	122
Polska – Czechy przez pryzmat języka ( <i>Bogdan Walczak</i> ) .....	122
Nazwy własne w podręcznikach glottodydaktycznych ( <i>Mieczysław Balowski</i> ) .....	131
Onomastyka w perspektywie kontaktów naukowych polsko-czeskich ( <i>Ewa Wolnicz-Pawłowska</i> ) .....	140
Znane i mniej znane fakty z polskiej i czeskiej lingwopolonistyki. Świadcstwo dawnych czasów, ale przede wszystkim zapowiedź przyszłości ( <i>Jiří Marvan</i> ) .....	146
O stałych znaczeniowo regionalizmach leksykalnych (na podstawie dzieł leksykograficznych) ( <i>Agnieszka Piotrowska-Wojaczyk</i> ) .....	163
Leksyka religijna w języku polskim – duchowieństwo w polszczyźnie XVI wieku ( <i>Jolanta Migdał</i> ) .....	168
Dyskurs religijny w dwujęzycznym środowisku czeskiego Śląska Cieszyńskiego ( <i>Jiří Muryc</i> ) .....	175
Czy rodzaj żeński może być używany w funkcji generycznej? ( <i>Danuta Rytel-Schwarz</i> ) .....	180
O potrzebie językoznawczych badań nad wizerunkiem medialnym Polski w Czechach ( <i>Ivana Dobrotová</i> ) .....	186

Czy naprawdę się rozumiemy? O problemach, uproszczeniach i stratach w przekładzie (na podstawie czesko-polskiej części korpusu równoległego InterCorp) ( <i>Elżbieta Kaczmarska</i> )	192
O potrzebie badań nad słowiańską komunikatywnością ( <i>Wojciech Hofmański</i> )	199
Tendencje w zakresie polskiej fleksji werbalnej (na przykładzie form czasu teraźniejszego czasowników zakończonych w bezokoliczniku na -ić//-yć oraz -eć) ( <i>Wiesław Tomasz Stefańczyk</i> )	208
Adjektivne kompozitá v slovenčine a polštine ( <i>Marta Vojteková</i> )	215
Polskie formy liczebnikowe typu dwójka w ujęciu semantyki formalnej ( <i>Marcin Wągiel</i> )	222
<b>4. Metodika výuky polštiny jako cizího jazyka včera a dnes</b>	<b>231</b>
Rozwój nauczania polszczyzny jako języka obcego w Polsce w latach 1952–2012 ( <i>Władysław T. Miodunka</i> )	231
Z dějin výuky polštiny v Čechách. Několik slov o Učebnici polštiny pro posluchače kursů polského kulturního střediska v Praze (1961–1968) ( <i>Renata Rusin Dybalska</i> )	238
Pomocnik czy nieprzyjaciel? O roli języka ojczystego uczniów w nauczaniu języka polskiego jako obcego (na przykładzie czeskich studentów) ( <i>Katarzyna Krawczyk</i> )	246
<b>5. Tradice a perspektivy polonistiky v prostoru střední Evropy</b>	<b>253</b>
Polšský jazyk a kultúra na Prešovskej univerzite (Od lektorátu, cez slavistiku, k stredoeurópskym štúdiám) ( <i>Peter Káša</i> )	253
Historia, terażniejszość i perspektywy polonistyki budapeszteńskiej ( <i>Dorota Várnai</i> )	256
Historia, współczesność i przyszłość brneńskiej polonistyki, czyli od filologii do studiów polskoznawczych ( <i>Roman Madecki</i> )	261
<b>Transformations of Polish Studies: History and Contemporary Challenges (English summary)</b>	<b>268</b>
<b>Autoři – kontakty</b>	<b>278</b>
<b>Bibliografie</b>	<b>280</b>

PROMĚNY POLONISTIKY  
Tradice a výzvy polonistických studií





# ÚVOD

Od založení samostatné katedry polonistiky na Univerzitě Karlově v Praze, první v českých zemích, uplynulo v roce 2013 devadesát let. Významná výročí vybízejí k zamyšlení nad aktuálním stavem oboru, jeho perspektivami, ale i minulostí.

Polonistická studia byla v českých zemích dlouhá léta součástí studií slavistických. Ostatně i první katedra polonistiky vznikla na pražské univerzitě jako jedna ze součástí Semináře pro slovanskou filologii, jenž kromě polské filologie pěstoval rovněž filologie dalších slovanských areálů, tehdy ještě včetně bohemistiky. Na počátku 20. století usilovala nejen Karlova univerzita, ale i oficiální státní orgány a široce pojímaná intelektuální a akademická obec o to, aby se Praha stala evropským centrem slavistických studií. Na konci 20. let již měla slavistiku zapsána třetina všech studentů Karlovy univerzity. Významným krokem v procesu rozvoje českých, respektive československých polonistických studií se stalo v roce 1923 jmenování literárního historika Mariana Szyjkowského prvním „profesorem polské řeči a literatury“ na pražské univerzitě. Szykowski nejen vychoval mnoho následovníků, v čele s Karlem Krejčím, ale zároveň pomáhal profilovat polonistiku jako filologickou disciplínu soustředící se na literaturu (nejen tu starší, jak velela předchozí tradice) a jazyk, s širším ukotvením v reáliích polského prostoru, polské kulturní tradici, ale i vzájemných česko-polských vztazích. Slavistický základ přitom českým polonistickým studiím sloužil až do doby poměrně nedávné, kdy začal být tento model nahrazován modelem studií areálových.

Po druhé světové válce byl rozvoj polonistiky pochopitelně ovlivněn nastalou politicko-společenskou situací. Zavedeny byly mimo jiné pevné studijní plány, omezena byla kombinovatelnost s jinými obory. Jistá kontinuita sice byla v případě pražské polonistiky v osobách Mariana Szyjkowského a Karla Krejčího zachována, ale náš obor (spolu s celou slavistikou) doplatil paradoxně na fakt, že se stal svým způsobem prestižní disciplínou oživující v připomínce někdejší slovanské vzájemnosti vztahy a vazby v rámci tzv. sovětského bloku. Na četné tlaky komunistické ideologie a marxistické metodologie doplatila nejen sama podoba univerzitního oboru, ale i mnozí jeho představitelé, kteří svá bádání ve větší či menší míře podřizovali (či byli nuceni podřizovat) politické realitě. V univerzitní praxi však výuce pomohla například československo-polská dohoda o vzájemné kulturní spolupráci, na jejímž základě do Československa od roku 1949 přijížděli polští lektori-rodilí mluvčí a výuka polštiny jako cizího jazyka – nejen pro samotné polonisty – tak začíná i po stránce metodologické sehrávat stále větší roli (jež se zúročuje dodnes, i v rámci čilých česko-polských kontaktů v této oblasti, o nichž svědčí i vybrané příspěvky v této monografii). Posílena byla jak teoretická

výuka jazyka, tak literatury, na druhou stranu však byla silně omezena nabídka volitelných a výběrových kurzů.

Polonistická studia se po druhé světové válce intenzivně rozvíjejí i na jiných českých univerzitách. V Brně se tak děje v rámci tradice založené Romanem Jakobsonem či Bohuslavem Havránkem, později zde působili mimo jiné Jarmil Pelikán, Krystyna Kardyni-Pelikánová, Jiří Kristýnek nebo Ludvík Štěpán. Brněnská polonistika se postupně výrazně profiluje například v oblasti genologických a literárně-komparatistických studií. Ostravská polonistika se dlouho rozvíjela na tamější pedagogické fakultě a zaměřovala se především na učitelství polského jazyka (na což ostatně navazuje samostatná Katedra slavistiky Ostravské univerzity dodnes). V Olomouci pomáhali polonistiku budovat a posléze rozvíjet mimo jiné Josef Bečka, Karel Oliva, Jiří Damborský, Edvard Lotko či Marie Sobotková.

Přes složitou situaci se mezi českými polonisty v této době objevila řada významných jmen; vedle již uvedených za všechny jmenujme Otakara Bartoše, Theodora Beštu či Luboše Řeháčka, ale třeba také kontroverzní osobu jazykovědce Jana Petra. I za některými z nich se naše publikace ohlíží. Z jejich pera rovněž vznikla řada významných publikací, mnohdy překračujících rámec samotné polonistiky (*Dějiny polské literatury* Karla Krejčího, učebnice polštiny pro české studenty dlouholeté pražské lektorky Izy Šaunové či *Hašek a Mrožek. Několik poznámek k typologii grotesky* Otakara Bartoše; z mimopražských počínů např. *Polská epigramatika – žánry fraška a epigram ve spektru malých literárních forem* Ludvíka Štěpána či *Polština a čeština z hlediska typologického* Edvarda Lotka). Stejně tak vychovaly české univerzitní polonistiky řadu vynikajících absolventů, kteří posléze pomáhali posilovat česko-polské kulturní kontakty, překládali, působili v nejrůznějších organizacích a institucích, a mnohdy konec konců jako další generace badatelů i na svých vlastních *almae matres*.

I po roce 1945 fungovala česká univerzitní polonistika v rámci širěji pojaté slavistiky. Na Karlově univerzitě tomu tak bylo až do roku 2006, kdy je filologické studium slovanského prostoru v jednotlivých specializacích nahrazeno tzv. areálovými studii. Polonistika se (spolu se slovakistikou a hungaristikou) stává součástí tzv. středoevropských studií, jež se momentálně zaměřují na tři tematické okruhy, dle specializace studentů (polština, slovenština, maďarština): jazyk (teorie i praxe, včetně např. překladatelských dovedností), dějiny literatury (včetně literatury nejnovější, v širším komparativním ukotvení) a historie. Větší specializaci podporuje i rozdělení studia do dvou stupňů, bakalářského a magisterského.

Na pomezí studií filologických a areálových dnes zůstává i polonistika brněnská, polonistika ostravská se zaměřuje (i vzhledem k potřebám tamějšího regionu) na jazykovědná témata, učitelství polského jazyka či jazyk pro potřeby podnikatelské, respektive překladatelské praxe. Po roce 1989 se polonistická studia začínají rozvíjet i v menších centrech, v Opavě (středoevropská studia) či na Pardubické univerzitě (slavistická studia země Evropské unie v kombinaci s historií, ale i s důrazem na studium literární kultury) a přispívají tak k oživení pohledu na polonistiku rovněž prizmatem jiných vědních disciplín a oborů.

Nepochybnou výhodou dnešní doby je pak široká možnost mezinárodní spolupráce, jak v podobě studentských výměn a stipendií, tak na poli nejrůznějších grantových a jiných badatelských projektů. Jedním z efektů této spolupráce je i publikace, kterou držíte v ruce. Kam se v poslední době polonistická studia posunula? Jak se přístup k polonistice liší v jednotlivých univerzitních centrech v Česku, ale i na Slovensku a dalších zemích? Co může české polonistice nabídnout polonistika zahraniční, samozřejmě včetně té polské (nebo v čele s ní)? I na podobné otázky se pokusíme hledat odpovědi.

Svémi úvahami k tomu přispěli čeští i zahraniční polonisté, zástupci významných univerzit ve středoevropském prostoru, kteří se zamýšleli nad otázkou, jak dnes polonistika navazuje na svou dlouhou tradici a jaké výzvy před ni staví současnost. Pokusili jsme se představit tuto problematiku v co nejširším měřítku: jednotliví odborníci se zaměřili na dějiny oboru v různých univerzitních centrech, klíčové jazykovědné, literárněvědné a historické problémy a jejich metodologická řešení i na výuku polštiny jako cizího jazyka. S těmito otázkami se čtenář seznámí v pěti oddílech: *Tradice a perspektivy pražské polonistiky*, *Současné směry literárněvědné polonistiky*, *Současné směry jazykovědné polonistiky*, *Metodika výuky polštiny jako cizího jazyka včera a dnes* a *Tradice a perspektivy polonistiky v prostoru střední Evropy*.

Již v minulosti si pražská polonistika svá významná výročí připomínala. Padesát let od založení katedry tak spolu s dalšími polonisty učinil také profesor Karel Krejčí a tehdejší polonistiku reprezentuje publikace *Padesát let pražské polonistiky na Univerzitě Karlově v Praze* (Praha 1977), kterou uspořádal Theodor Bešta. Po třiceti letech v tom pokračovalo *Kolokvium k 80. výročí polonistiky na Univerzitě Karlově v Praze*, stejnojmenné setkání a sborník připravený Renatou Dybalskou a Aleksandrou Pająk v roce 2003.

Deset let před oslavami stého výročí existence pražských polonistických studií jsme se rozhodli na tuto tradici navázat. Katedra středoevropských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy připravila ve spolupráci s Jagellonskou univerzitou v Krakově a Polským institutem v Praze dvojjazyčnou, česko-polskou publikaci *90 let pražské polonistiky – dějiny a současnost* (Praha 2013) a stejnojmennou výstavu, 6. a 7. listopadu 2013 proběhla Mezinárodní polonistická konference. Publikace, již nyní držíte v rukou, je posledním příspěvkem a zároveň pokusem zmapovat konkrétní úkoly, před nimiž dnes česká i zahraniční polonistika stojí, případně ohlédnout se za inspirativními podněty z její minulosti.

## **První přednáška o polské literatuře**

*Jacek Baluch*

Před každým zahraničním polonistou nutně vyvstává otázka, jaká by měla být první přednáška o polské literatuře. Jaká by měla být, aby vyšla vstříc posluchačům, kteří se rozhodli studovat polonistiku, a jakým způsobem by měla naplnit obzor očekávání závislý na jejich čtenářské zkušenosti a dosavadních školních vědomostech a také na obecném kulturním povědomí. To je, řekněme, studentská perspektiva. Ale je tu i pohled pedagoga, literárního vědce. Podstatou univerzitní přednášky, nezávisle na oboru, je totiž i to, že kromě fakt, určité látky (učiva), prezentuje také svůj přístup k těmto faktům, tedy svou vlastní metodologii. Univerzitní přednáška je, použijeme-li literárněvědný termín, z principu autotematická. Přístup k polské literatuře v cizině je pak nutně ovlivněn také tím, jaké místo má polská literatura v kulturním povědomí posluchačů a širší čtenářské obce, jakou má v dané zemi společenskou prestiž, a především – vzhledem k tomu, že se studenti polsky teprve učí – jaký je stav překladů z polské literatury do jejich mateřské řeči, do češtiny.

První přednáška o polské literatuře by měla být v první řadě přednáškou úvodní. Měla by nakreslit celkový obraz, široký obzor, pohled z ptačí perspektivy na polskou literaturu jako na literaturu národní, soustředit se na její základní rysy, na její začlenění do evropského kontextu

a souvislosti s literaturou domácí, v našem případě českou, jež je pro posluchače přirozeným kontextem uvažování o literatuře vůbec a tím napomáhá k pochopení literatury cizí.

Na začátku by se totiž mělo říci to, co většina z nás – jako přednášející a autoři učebnic literárních dějin – mlčky přijímá jako věc předem danou, jaksi samozřejmou, jako jakousi absolutní pravdu.

Abychom znázornili, oč nám běží, udělejme malý experiment a otevřme si učebnici *Česká literatura od počátků k dnešku*, podle mého názoru nejlepší učebnici české literatury pro cizince.

První kapitola *Česká literatura a předchozí tradice* a její první podkapitola *Počátky české literatury* začíná větou:

„Literatura v národním jazyce vystupuje na jeviště českých kulturních dějin na přelomu 13. a 14. století.“

Je to věta srozumitelná jak pro Čecha, tak pro Poláka, Rusa a Němce, ale také pro obyvatele Ameriky, a to nezávisle na tom, zda je jeho národním jazykem angličtina, španělština, portugalština nebo francouzština. Bude jí rozumět dokonce i Japonec a Číňan, pokud četli cokoliv z evropské literatury. I druhá věta této učebnice bude srozumitelná pro toho, kdo se orientuje v tom, jaké místo měla v evropské kultuře literatura, jak o tom psal vynikající anglický historik a známý polonofil Norman Davies („Litery i literatura są chlubą europejskiej cywilizacji.“) K první větě učebnice české literatury tedy přidejme druhou:

„Literatura v národním jazyce vystupuje na jeviště českých kulturních dějin na přelomu 13. a 14. století. Hlásí se ke slovu monumentálními epickými básněmi, rafinovanou duchovní lyrikou, vyzrálými překlady evangelií a žalmů.“

V této druhé větě se již ovšem objevují určité literárněvědné termíny, zakotvené v nejstarší evropské literární tradici a právě proto obecně srozumitelné: epika, lyrika, evangelium, žalm, báseň, překlad... Předpokládáme mlčky znalost těchto termínů, necítíme povinnost vysvětlit jejich obecnou srozumitelnost a jakýsi záběr jejich použitelnosti.

Pokračujme dál ve svém experimentu a ukažme českým posluchačům polskou knihu, poměrně tlustou, jejíž stránky budou hustě popsány zleva doprava – většina posluchačů řekne, aniž by se dívala dovnitř, že je to zřejmě román... Nakonec mi dovoluňte, abych uvedl jeden polský citát:

*Precz z moich oczu!... Poslucham od razu  
Precz z mego serca!... i serce poslucha.  
Precz z mej pamięci!... nie tego rozkazu  
Moja i Twoja pamięć nie poslucha.*

*Jak cień tym dłuższy, gdy padnie z daleka,  
Tym szerzej koło żalobne roztoczy, –  
Tak moja postać, im dalej ucieka,  
Tym grubszym kirem twa pamięć pomroczy.*

*Na każdym miejscu i o każdej dobie,  
Gdziem z tobą płakał, gdziem się z tobą bawił,  
Wszędzie i zawsze będę ja przy tobie,  
Bom wszędzie cząstkę mej duszy zostawił...*

Většina Čechů, včetně těch, kteří neumějí polsky, jistě řekne, že jde o báseň. „Uslyší“ to, i když se polsky ještě neučili. Proč? Protože vědí, že něco takového jako báseň existuje v každé kultuře a jsou s to poznat i v cizí řeči rozdíl mezi veršem a prózou.

Vraťme se však k citované učebnici. Úvodní věta první přednášky o polské literatuře by mohla mít téměř stejné znění: Literatura v národním jazyce vystupuje na jeviště polských kulturních dějin na přelomu 14. a 15. století...

V této větě přídavné jméno polská vystřídalo adjektivum česká a přelom 13. a 14. století se nám posunul k přelomu 14. a 15. století, což odpovídá historické realitě: česká literatura v národním jazyce je starší než ta polská zhruba o půldruhého století a má předchozí tradici, která literatuře polské schází, právě kvůli tomuto opoždění.

Co je tedy onou mlčky předpokládanou základnou takové přednášky? Je to zaprvé předpoklad, že víme, co je to národní literatura jako literatura v národním jazyce. Dále také víme, že v okruhu evropské kultury tvoří vzor národní literatury řecká literatura a z této tradice vycházejí dodnes platné představy o tom, co je to literární žánr, ale i fakt, že tuto starožitnou tradici později zprostředkovala latinská literatura, s níž se snoubila tradice judaismu institucionálním prostřednictvím křesťanských církví. Dalším předpokladem je také znalost faktu, že všechny evropské literatury měly svoji předchozí tradici, na Západě latinskou, na Východě řecko-staroslovanskou.

Úvodní přednáška o polské literatuře by měla začít zařazením literatury v národním jazyce do evropských souvislostí, což by českým posluchačům pomohlo uvědomit si, že literatura polská a česká spadají do stejné evropské kulturní tradice.

První, úvodní přednáška o polské literatuře, respektive první věty dějin polské literatury pro Čechy by proto měly začínat přibližně takto:

Polská literatura je národní literatura evropská. Patří do kulturní oblasti, jež vyrůstá z judeo-křesťanské tradice spolu s dědictvím řecké a římské antiky. Nejdůležitější knihou je tu *Bible*, která tvoří axiologický kánon, je posvátnou knihou dvou velkých monoteistických náboženství (*Starý zákon*) a také sbírkou fabulí, obrazů, motivů či postav a vytváří základní stylistický vzor. S touto tradicí se snoubí řecká a římská mytologie, která má analogickou funkci. Pro tento kulturní okruh má stěžejní význam řecký odkaz, a to nejen vzhledem k tomu, že obsahuje základní estetické kategorie a literární vzorce, rodové, žánrové a stylistické normy, ale i proto, že řecká literatura je nejen jakýmsi archetypem národní literatury, nýbrž také pramenem univerzální filozofie a modelem občanské společnosti ve spojení s římskou ideou státu, zosobněnou v římském právu a střídáním císařství a republiky.

Ve středověku a na začátku novověku zprostředkovávala tyto hodnoty univerzální latina a instituce katolické církve, nezávisle na své hieratické struktuře. Podílely se na tom i křesťanské církve reformované, evropský fenomén novověku, jehož významnou předehrou bylo v Čechách husitské hnutí, působící i na kulturní vývoj Polska.

Dynamiku historického a kulturního vývoje Evropy vytvářelo od středověku rozdělení císařství na Západní a Východní (476), z něhož se zrodil dualismus Říma a Byzance, který vyústil o několik století později v rozluku obou církví závislých na těchto centrech (1054). Důsledkem bylo rozdělení na katolickou a pravoslavnou církev, platné dodnes.

Na tomto pomezí dvou kultur žijí více než tisíc let Slované. Sřet těchto dvou směrů znamenal počátky české státnosti v 9. století (mise Cyrila a Metoděje), jež byla poté jednoznačně spojena s kulturou Západu. Pro vývoj Polska ovšem tato nejstarší tradice neměla takový význam. Rozdíl je v tom, že kontakt s východní tradicí je zakotven v počátcích české

kultury, ovšem pro polskou kulturu je důležité pozdější sousedství polsko-litevského soustátí s ruskou říší, která byla nositelem této východní kulturní tradice řecko-byzantské.

Na evropské kultuře se po dlouhá století podíleli i Židé, kteří se trvalým způsobem zapsali do dějin polské literatury v národním jazyce. Někteří z nich se stali skutečnými velmistry polské řeči.

Základním jazykem evropského kulturního okruhu byla po celá století latina jako vědecký, právní a literární jazyk a také liturgický jazyk katolické církve. Vládní formy moci vytvářel dynastický princip s primátem papeže jako krále králů (což symbolizovala tiara, trojitá koruna). Tento řád, narušený francouzskou revolucí (1789) a postupně ustupující, byl definitivně opuštěn po první světové válce (1918), když místo království z boží milosti vznikla republika z vůle lidu, což bylo pro prvního prezidenta a zakladatele Československa Tomáše Garriguea Masaryka podstatou světové revoluce.

Takto by snad mohla vypadat úvodní část první přednášky o polské literatuře.

Hlavní část, její jádro, by mělo vycházet z předpokladu, že literární dějiny nejen vnáší do výkladu národní literatury určitý řád, nýbrž jsou také nejlepším úvodem ke kulturní propeutice, jak o tom před léty psal Kazimierz Wyka, a že literárněhistorická periodizace je v podstatě jakousi literární historií v kostce (což opakovaně tvrdil Janusz Sławiński). K tomu ovšem musíme nutně připočítat, že tento první průřez polskou literaturou musí vycházet ze stavu českých překladů polské literatury, že musí vzít v potaz to, jaké postavení má polská literatura v kulturním povědomí Čechů, i to, jak se v průběhu dějin vytvářel dobový kánon polské literatury.

Zmínili jsme se již, že česká literatura v národním jazyce je starší než literatura polská, takže by se mělo zdůraznit, že český jazyk a česká literatura silně ovlivnily počátky polské literatury, že českým prostřednictvím pronikaly do Polska i vlivy latinské a německé tradice. V tomto místě by mohl následovat citát ze spisu Łukasze Górnického *Dworzanin polski*, jenž je svědectvím toho, jakou prestiž měla čeština v Polsku ještě v 16. století:

„(...) a czasem drugi, chocia nie będzie w Czechach, jedno iż granicę Śląską przejedzie, to już inaczej nie będzie chciał mówić, jedno po czesku, a czeszczyzna wie to Bóg jaka będzie. A jeśli mu rzeczesz, żeby swym językiem mówił, to powieda, iż zapomniał, albo że mu się przyrodzony język prawdziwie gruby widzi, czego dowodząc, wyrwie jakie staropolskie z Bogarodzice słowo, a s czeskim jakim gładkim słówkiem na sztych je wysadzi, aby swego języka grubość, a obcego piękność pokazał. Na koniec i s tym na plac wyjedzie, że niemal każdy w polskim języku wymowca czeskich słów miasto polskich używa, jakoby to było naschwał dobrze.“

Mimochodem, tento výrok Łukasze Górnického citoval Josef Jungmann v době českého národního obrození, aby tím hájil své úsilí o znovuuvedení češtiny do národního a společenského života.

Polská literatura se postavila po bok jiných evropských literatur již ve středověku a od té doby se – stejně jako literatura česká – podílela na celoevropském literárním procesu. Literatura česká však svůj první rozkvět zaznamenala již ve 14. století, zatímco polská literatura své první apogeuum prožívá teprve v 16. století, v době renesance.

Českému posluchači můžeme snadno ukázat, v čem spočíval rozvoj polské renesanční literatury, když mu připomeneme, že o prudkém rozvoji české literatury 14. století nejlépe vypovídá žánrová rozmanitost české literární produkce té doby. Totéž lze ukázat i na příkladu polské literatury doby renesance, a to dokonce na příkladu tvůrce a básníka z největších – Jana Kochanowského.



Básnická tvorba Jana Kochanowského nám názorně ukazuje, že národní literatura vzniká tehdy, když se postaví po bok jiných národních literatur. Ve starší tradici se sice hovoří o Mikołaji Rejovi jako o otci polské literatury, pravdou však je – na což upozornil ruský slavista Ilja Goleniščev-Kutuzov –, že literaturu v národním jazyce, schopnou uspokojit estetické požadavky tehdejších vzdělanců, tvoří teprve Kochanowski, a to tím, že do polštiny uvádí literární vzorce cizí, jež čerpal z obecné pokladnice evropské kultury, jak o tom psal ve 20. století Adam Ważyk:

### ***Gdzie sosna wielka***

Quo pinus ingens albaque populus  
Horacy

*Gdzie sosna wielka i biała topól,  
gdzie świszczy w uszach wiatr nadwiślański,  
tam w młodość wczesną zapadł jak w topiel  
wiersz horacjański.*

*I trwał, jak niegdyś, na dnie stuleci,  
i po dwudziestu latach mnie dościgl:  
stoi przedziwna topola, świeci  
sosna trwałości.*

*On przeżył dom mój, w godzinę trudną  
przekroczył śmierć i nienawiść pojął,  
to on mnie wywiódł za rzekę siódmą  
i pamięć moją,*

*zanim obnażył w lacińskiej sośnie  
i dał w antycznej dojrzyć topoli  
rzecz nadwiślańską, co trwa i rośnie –  
i trwa, i boli...*

Kochanowski tedy v polštině realizoval lyrické vzorce Horatiovy, napsal první antické drama (*Odprawa posłów greckich*), jeho *Treny* jsou prvním polským veledílem, jehož vzorem byla tradice konsolační poezie... O tom, jaký byl záběr – žánrový a tematický – básnické tvorby Jana Kochanowského, výmluvně svědčí kontrast velké náboženské poezie a renesanční frašky.

Hlubokým básnickým ponorem se vyznačuje následující náboženský hymnus:

*Czego chcesz od nas, Panie, za Twe hojne dary?  
Czego za dobrodziejstwa, którym nie masz miary?  
Kościół Cię nie ogarnie, wszędy pełno Ciebie:  
I w otchłaniach, i w morzu, na ziemi, na niebie.*

Na druhé straně se ke slovu hlásí i fraška rozpustilého dvořana na krakovském královském dvoře:

*Nasz dobry doktor spać się od nas bierze,  
Ani chce z nami doczekać wieczerze;  
Dajcie mu pokój, najdziem go w pościeli,  
A sami przedsię bywajmy weseli.  
Już po wieczerzy, póđźmy do Hiszpana;  
Ba, wierę póđźmy, ale nie bez dzbana.  
Puszczaj doktorze towarzyszu miły!  
Doktor nie puścił, ale drzwi puściły.  
Jedna nie wadzi, dajci Boże zdrowie.  
By jeno jedna, doktor na to powie.  
Od jednej przyszło aż więc do dziewiąci,  
A doktorowi mózg się we łbie mąci.  
Trudny (powiada) mój rząd z temi pany,  
Szedłem spać trzeźwo, a wstanę pijany.*

O tom, že polská literatura jakožto národní literatura dosáhla vysoké úrovně, věděl již Komenský, když psal:

*Celebris Polonorum poeta Cochranovius, ut linguam Polonam Latinae ostenderet per omnia respondere, parallele reddidit Virgilium Polonicae non ad verbum duntaxat, sed et verborum eadem serie perpetuo: non tamen metro (cuius Polonica lingua, accentu carens, capax non est) sed prosa sensu tamen ubique claro. At Bohemica lingua svaviter accentibus verba sua varians, addere metrum idonea est pari prorsus elegantia. Exempli gratia.*

Českému posluchači první přednášky o polské literatuře bych chtěl ukázat, že oproti českému čtenáři, který většinou nechte starší českou literaturu s estetickým zaměřením, na Poláka esteticky působí jak renesanční poezie Kochanowského, tak i raně barokní poezie Mikołaje Sępa-Szarzyńskiego:

### **SONET V**

*O nietrwalej miłości rzeczy świata tego*

*I nie miłować ciężko, i miłować  
Nędzna pociecha, gdy żądzą zwiedzione  
Myśli cukrują nazbyt rzeczy one,  
Które i mienić, i muszą się psować.*

*Komu tak będzie dostatkem smakować  
Złoto, sceptr, sława, rozkosz i stworzone  
Piękne oblicze, by tym nasycone  
I mógł mieć serce, i trwóg się warować?*

*Miłość jest własny bieg bycia naszego,  
Ale z żywiołów utworzone ciało  
To chwalcę, co zna początku równego,  
Zawodzi duszę, której wszystko mało,*



*Gdy Ciebie, wiecznej i prawej piękności  
Samej nie widzi, celu swej miłości.*

Vztah Poláka k barokní kultuře není poznamenán sporem, jenž je v české kulturní tradici součástí sporu o smysl českých dějin. Polská barokní konceptualistická poezie je nadále poezií čtivou; paměti Jana Chryzostoma Paska, polského šlechtice-Sarmaty, jež se staly stylistickým vzorem pro Sienkiewiczovy historické romány, si Polák přečte i dnes a nebude mu v tom vadit polština 17. století. Atraktivní četbou je nadále lascivní barokní poezie i milostná korespondence polského krále Jana III. Sobieského, jež psal kolem roku 1667 své francouzské ženě – Marysieńce:

„Myśląc o Tobie zdarza się często, że sztyldwach czyni tę rzecz, która nie jest dobra dla jego zdrowia [...], a co gorsza grzeszna.“

Smysl těchto vpravdě hříšných myšlenek krále, vítěze od Vídně, je samozřejmý, když si uvědomíme, že „sztyldwach“ je voják, který stojí na vartě.

Ve srovnání s českou literaturou se polská literatura začleňuje do evropského kontextu později, ale má větší kontinuitu. Dodnes zpíváme ve vánoční době starou koledu, jejíž první sloka, plná vznešených protikladů, je nejen příkladem monumentální barokní poetiky a teologické hloubky, nýbrž také jednou z nejsilnějších slok, které polská poezie zná:

*Bóg – się rodzi, moc – truchleje,  
Pan niebiosów – obnażony;  
Ogień – krzepnie, blask – ciemnieje,  
Ma granice – nieskończony.  
Wzgardzony – okryty chwałą,  
Śmiertelny – Król nad wiekami;  
A Słowo – Ciałem się stało  
i mieszkało między nami.*

Patos této koledy doprovází i její melodie, jež byla původně korunovační polonézou krále Vladislava IV.

Uvedené příklady ukazují, že v polské literatuře nenajdeme onen zlom, který je typický pro české rozlišení starší literatury a literatury novodobé, jejíž základy tvoří české národní obrození.

V této nové době se polská literatura podílí na českém národním obrození, což nám dává příležitost odvolat se na profesora Mariana Szyjkowského, který tomuto tématu věnoval své celoživotní dílo a jehož povolání na katedru polské literatury na Univerzitě Karlově v roce 1923 mělo stěžejní význam pro vývoj české polonistiky.

Mezi prameny českého národního obrození bývá uváděna ideologie polského osvícenství a polská literatura doby romantismu. Podle mého názoru je třeba zdůraznit i podíl polské osvícenské klasiky na Jungmannův program národní klasičnosti a domnívám se, že české studenty, posluchače první přednášky o polské literatuře, by o tom názorně přesvědčilo srovnání básně, kterou v českých učebnicích najdeme jako originál Antonína Jaroslava Puchmajera, ve skutečnosti se však jedná o překlad (dokonce až otrocký překlad) básně Ignacyho Krasického:

### **Lew pokorny**

*Źle zmyślać, źle i prawdę mówić w pańskim dworze,  
Lew, chcąc wszystkich przeświadczyć o swojej pokorze,  
Kazał się jawnie ganić. Rzekł lis: „Jesteś winny,  
Boś zbyt dobry, zbyt laskaw, zbyt dobroczynny”.  
Owca widząc, że kontent, gdy liszka ganiła,  
Rzekła: „Okrutnyś, żarłok, tyran.” – Już nie żyła.*

### **Pokorný lev**

*Není dobře mluvit pravdu v panském dvoře.  
Lev zvířata přesvědčit chtěl o své pokoře,  
kázal se zjevně hanit. Liška dí: Tys vinný,  
neb jsi velmi laskavý, krotký, dobročinný.  
Ovce, vidouc ticho lva, když liška hanila,  
Řekla: Ty jsi ukrutník, tyran, – už nežila.*

Zmínka o Krasickém nám dává příležitost také k tomu, abychom se zmínili i o druhém velkém polonistovi, o profesoru Krejčím, autorovi rozsáhlé studie o slovanské heroikomicce.

*W czas zmartwychwstania  
W czas zmartwychwstania Boża moc  
Trafi na opór nagłych zdarzeń.  
Nie wszystko stanie się w tę noc  
Według niebieskich wyobrażeń.*

*Są takie gardła, których zew  
Umilkł w mogile – bezpowrotnie.  
Jest taka krew – przelana krew,  
Której nie przelał nikt – dwukrotnie.*

*Jest takie próchno, co już dość  
Zaznało zgrozy w swym konaniu!  
Jest taka dumna w ziemi kość,  
Co się sprzeciwi – zmartwychwstaniu!*

*I cóż, że surma w niebie gra.  
By nowym bytem – świat odurzyć?  
Nie każdy śmiech się zbudzić da!  
Nie każda ła się da powtórzyć!*

### ***Robotnik z Radomia***

*Nie wiem, co to poezja,  
nie wiem po co i na co,  
wiem, że czasami ludzie  
czytają wiersze i płaczą,*

*a potem sami piszą,  
mozolnie i nieudolnie,  
by od dławiącej ciszy  
łkające serce uwolnić.*

*A kiedy synka stracił  
pewien robociarz z Radomia,  
o wierszu pomyślał z płaczem  
i list napisał do mnie:*

*„Chłopczyk był śliczny jak róża,  
dobre, kochane dziecko...  
wierszyk niech będzie nieduży,  
nie religijny – świecki...”*

*Nie wiem, co to poezja,  
jest w niej coś z laski Mojżesza:  
Strumień dobiedzie ze skały,  
umie zabijać i wskrzeszać.*

První přednáška o polské literatuře by měla prezentovat také současnou polskou literaturu, literaturu nejnovější, tvorbu po roce 1989. V tomto roce uplyne od tohoto mezníku již čtvrt století. V české literatuře představuje toto datum zlom mnohem mohutnější než v literatuře polské. Některé rysy jsou tu společné, kupříkladu splynutí tří „oběhů“ (literatury oficiální, samizdatu a tvorby v exilu), přestavba literárního života či transformace knižního trhu.

Toto téma bych si však rád ponechal až na druhou přednášku o polské literatuře a – upřímně řečeno – rád bych je předal svým mladším kolegům.

# 1. TRADICE A PERSPEKTIVY PRAŽSKÉ POLONISTIKY

## Profesor Marian Szykowski oczami historyka (Z rozważań nad przyszłą biografią twórcy czeskiej polonistyki uniwersyteckiej)<sup>1</sup>

Roman Baron

Niedawno ukazała się publikacja, której autorki nadały dwujęzyczny i zarazem wiele mówiący tytuł *90 let pražské polonistiky – dějiny a současnost. 90 lat praskiej polonistiky – historia i współczesność*. Nawiązano w ten sposób do tradycji poprzednich książkowych publikacji rocznicowych polonistyki na Uniwersytecie Karola w Pradze, które razem wzięte – co znamienne – cechuje jednak raczej nieregularność oraz włączanie w kontekst studiów slawistycznych tegoż uniwersytetu.<sup>2</sup> Pierwszą próbę syntetycznego spojrzenia wyłącznie na dzieje praskiej polonistyki instytucjonalnej podjął badacz najbardziej wówczas do tego powołany, czyli Karel Krejčí (1904–1979).<sup>3</sup> Przy okazji jubileuszu 600-lecia powstania Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, śladem Krejčego podążył Luboš Řeháček (1929–1996).<sup>4</sup> Dopiero półwiecze praskiej polonistyki skłoniło ówczesne kierownictwo Katedry Slawistyki Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu Karola do wydania samodzielnego tomu, który pod redakcją Theodora Bešty (1920–1996) ujrzał światło dzienne... cztery lata po samym jubileuszu.<sup>5</sup> Pamiętajmy jednak, że chodziło o lata tzw. normalizacji, które jak wiadomo nie należały do łatwych – także w dziejach nauki czechosłowackiej. Problemy te nie ominęły praskiej polonistyki, znajdującej się w ideologicznym uścisku uosabianym przez kierownika Katedry Slawistyki Jana Petra (1931–1989).<sup>6</sup> Na kolejny jubileuszowy tom polonistyczny *sensu stricto* przyszło poczekać aż trzy dekady.<sup>7</sup> Warto wspomnieć również o publikacji upamiętniającej 80-lecie całej czeskiej polonistyki, a zatem uwzględniającej także polonistykę na Morawach – w Brnie, Ołomuńcu, Ostrawie – czy we wschodnich Czechach (Hradec Králové).<sup>8</sup> Właśnie

1 Praca dofinansowana ze środków na długookresowy koncepcyjny rozwój organizacji badawczej RVO: 67985963.

2 Por. Wybrana bibliografia dotycząca historii praskiej polonistyki w latach 1923–2013. In: Benešová, M. – Rusin Dybalska, R. – Zakopalová, L.: *90 let pražské polonistiky – dějiny a současnost. 90 lat praskiej polonistiky – historia i współczesność*. Praha 2013, s. 176–177.

3 Krejčí, K.: *Tricetiletí polonistických studií na Karlově universitě*. Slovanský přehled, r. 39, 1953, nr 9, s. 285–286.

4 Řeháček, L.: *Přehled dějin české polonistiky na Karlově universitě v Praze*. Acta Universitatis Carolinae. Historia Universitatis Carolinae Pragensis, r. 5, 1964, nr 1–2, s. 233–249.

5 *Práce z dějin slavistiky IV. Padesát let polonistiky na Univerzitě Karlově v Praze*. Ed. T. Bešta. Praha 1977.

6 Benešová, M. – Rusin Dybalska, R. – Zakopalová, L.: op. cit., s. 115–119.

7 *Práce z dějin slavistiky XIX. Kolokvium k 80. výročí polonistiky na Univerzitě Karlově v Praze*. Eds. R. Dybalska – A. Paják. Praha 2005.

8 *80 let české polonistiky (obraz Celostátního fóra polonistů u příležitosti 80 let české polonistiky a 50. výročí básníků K. I. Galczyńskiego a Tuwima)*. Ed. L. Štěpán. Brno 2004.